

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syn Saula* zaś miał dwóch ludzi, książąt oddziałów.** Jeden miał na imię Baana,*** a drugi miał na imię Rekab.**** Byli oni synami Rimmona***** Beerotczyka,***** z Beniaminitów, ponieważ także Beerot zaliczano do Beniamina. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Syn Saula miał zaś dwóch dowódców oddziałów. Jeden nazywał się Baana, a drugi — Rekab. Byli oni synami Rimmona Beerotczyka, pochodzili z Beniaminitów, ponieważ Beerot także zaliczano do Beniamina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syn Saula miał też dwóch ludzi, dowódców oddziałów: jeden miał na imię Baana, a drugi — Rekab. <i>Byli oni</i> synami Rimmona Beerotczyka, z synów Beniamina. Beerot był bowiem także zaliczany do Beniamina;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miał też syn Saula dwóch mężów hetmanów nad hufcami, imię jednego Baana, a imię drugiego Rechab, synowie Remmona Berotczyka z synów Benjaminowych; bo też Berot policzon był w Benjaminie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byli dwa mężowie hetmani nad zbójcami u syna Saulowego, jednemu imię Baana, a imię drugiemu Rechab, synowie Remmon Berotczyka, z synów Benjaminowych; bo i Berot policzono w Benjaminie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Syn Saula miał dwóch dowódców wojska: jednemu na imię było Baana, a drugiemu Rekab. Byli synami Rimmona z Beerot, z pokolenia Beniamina, bo i Beerot zaliczano do Beniamina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn Saula zaś miał dwóch ludzi jako dowódców oddziałów wojskowych. Jeden nazywał się Baana, a drugi Rekab, synowie Rimmona Beerotczyka, z Beniaminitów. Beerot bowiem także zaliczano do Beniamina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syn Saula miał dwóch ludzi będących dowódcami oddziałów wojskowych. Jeden miał na imię Baana, a drugi Rekab. Byli synami Rimmona Beerotczyka, spośród potomków Beniamina, ponieważ Beerot także zaliczano do terytorium Beniamina,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Iszbaal miał do dyspozycji dwóch dowódców wojskowych: jednemu było na imię Baana, a drugiemu Rekab; obaj byli synami pewnego Beniaminita, Rimmona z Beerot. Beerot było uważane za część terenów Beniamina,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A syn Saula miał dwóch ludzi, dowódców oddziałów. Jeden nazywał się Baana a drugi Rekab. [Byli oni] synami Rimmona z Beerot, spośród synów Beniamina, gdyż Beerot

¹⁾ 4QSam a dod.: Mefiboszet, למפישת .

²⁾ oddziałów, שְׁרִיגְדוּרִים .

³⁾ Baana, בַּעְנָא , czyli: syn Anat (?).

⁴⁾ Rekab, רֶקֶב , czyli: (syn) jeźdźca (?).

⁵⁾ Rimmon, רִמּוֹן , czyli: jabłko granatu.

⁶⁾ Beerot : ok. 3 km na pd od Gibeonu.

			zalicza się do [działu] Beniaminitów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Мемфівостєя (були) два мужі проводири згрупвань сина Саула, імя одного Ваана і імя другого Рихав, сини Реммона Виротея з синів Веніяміна. Бо Вирот причислявся до синів Веніяміна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A u syna Saula, przełożonymi wszystkich hufców byli dwaj mężowie spośród Binjaminitów: imię jednego Baana, a imię drugiego Rechab – synowie Rimmona z Beerot; bowiem i Beerot zalicza się do Binjamina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A było dwóch mężów, dowódców oddziałów grabieżczych, którzy należeli do syna Saula, jeden imieniem Baana, a drugi imieniem Rechab – synowie Rimmona Beerotczyka, z synów Beniamina; bo Beerot również uznawano za część Beniamina.